

**Đường dây nóng hỏi đáp chính /
Major Enquiry Hotlines**

Phòng phúc lợi xã hội Social Welfare Department	
Đường dây nóng / Hotline	2343 2255
Số Fax / Fax	2838 0114
Email Hỏi đáp / Enquiry Email	swdenq@swd.gov.hk
Trang chủ / Homepage	http://www.swd.gov.hk

**Đơn vị Dịch vụ bảo vệ gia đình và trẻ em /
Family and Child Protective
Services Unit**

Đơn vị Dịch vụ Bảo vệ Gia đình và Trẻ em (Miền Trung Tây, Miền Nam và Hải đảo) Family and Child Protective Services Unit (Central Western, Southern and Islands)	2835 2733
Đơn vị Dịch vụ Bảo vệ Gia đình và Trẻ em (Đông và Wanchai) Family and Child Protective Services Unit (Eastern and Wanchai)	2231 5859
Đơn vị Dịch vụ Bảo vệ Gia đình và Trẻ em (Kwun Tong) Family and Child Protective Services Unit (Kwun Tong)	3586 3741
Đơn vị Dịch vụ Bảo vệ Gia đình và Trẻ em (Wong Tai Sin và Sai Kung) Family and Child Protective Services Unit (Wong Tai Sin and Sai Kung)	3188 3563
Đơn vị Dịch vụ Bảo vệ Gia đình và Trẻ em (Sham Shui Po) Family and Child Protective Services Unit (Sham Shui Po)	2247 5373
Đơn vị Dịch vụ Bảo vệ Gia đình và Trẻ em (Thành phố Kowloon và Yau Tsim Mong) Family and Child Protective Services Unit (Kowloon City and Yau Tsim Mong)	3583 3254
Đơn vị Dịch vụ Bảo vệ Gia đình và Trẻ em (Shatin) Family and Child Protective Services Unit (Shatin)	2158 6680
Đơn vị Dịch vụ Bảo vệ Gia đình và Trẻ em (Tai Po và Miền Bắc) Family and Child Protective Services Unit (Tai Po and North)	3183 9323

Đơn vị Dịch vụ Bảo vệ Gia đình và Trẻ em (Tuen Mun) Family and Child Protective Services Unit (Tuen Mun)	2618 5710
Đơn vị Dịch vụ Bảo vệ Gia đình và Trẻ em (Tsuen Wan và Kwai Tsing) Family and Child Protective Services Unit (Tsuen Wan and Kwai Tsing)	2940 7350
Đơn vị Dịch vụ Bảo vệ Gia đình và Trẻ em (Yuen Long) Family and Child Protective Services Unit (Yuen Long)	2445 4224

**Trung tâm hỗ trợ khủng hoảng /
Crisis Support Centres**

Đường dây nóng trung tâm khủng hoảng CEASE / CEASE Crisis Centre Hotline	18 281
Trung tâm hỗ trợ khủng hoảng gia đình / Family Crisis Support Centre Hotline	18 288

Khác / Others

Đường dây nóng khẩn cấp - Lực lượng cảnh sát Hong Kong / Hong Kong Police Force - Emergency Hotline	999
Đường dây nóng - Phòng Trợ giúp pháp lý / Legal Aid Department - Hotline	2537 7677
Đường dây nóng 24 giờ quan hệ đối tác thân thiết và gia đình cho nam giới / 24-hour Family and Intimate Partner Relationship Hotline for Men	2890 1830
Đường dây nóng NAM GIỚI - Harmony House/ Harmony House - MAN Hotline	2295 1386

**Trang web về hỗ trợ nạn nhân của
Lạm dụng trẻ em, bạo hành vợ/chồng/
người cùng chung sống và bạo hành
tình dục**

**Website on Support for Victims of
Child Abuse, Spouse / Cohabitant Battering
and Sexual Violence**

<https://www.swd.gov.hk/vs/>

Pengantar • Introduction

**Bạn không phải là nạn nhân nam duy nhất /
You are not the only male victim**

Theo dữ liệu thống kê trước đây về các vụ bạo hành vợ/chồng/người cùng chung sống ở Hồng Kông, cứ sáu vụ thì có một vụ liên quan đến nạn nhân là nam giới. Không chỉ phụ nữ mà cả nam giới ở mọi tầng lớp xã hội đều có thể bị bạo lực bởi người bạn đời thân thiết của họ, bao gồm bạo hành thể chất, lạm dụng tâm lý và thậm chí cả bạo hành tình dục.

According to the past statistics on spouse / cohabitant battering cases in Hong Kong, there are one out of six cases involving male victims. Not only women but also men from all walks of life may be suffering from violence by their intimate partners, which involves physical violence, psychological abuse and even sexual violence.



**Bạn mạnh mẽ để tích cực tìm kiếm các giải pháp /
You are strong to actively look for solutions**

Có lẽ lúc này bạn đang do dự tìm kiếm sự giúp đỡ, tuy nhiên, bạo lực gia đình dai dẳng sẽ ảnh hưởng rất lớn tới mọi người trong gia đình. Việc chịu đựng những hành vi bạo lực không bao giờ là giải pháp cho các vấn đề gia đình mà còn khiến tình hình trở nên tồi tệ hơn. Nếu phải đối mặt với các vấn đề bạo lực từ người bạn đời thân thiết, xin đừng đổ lỗi cho bản thân hay cố gắng chịu đựng. Vì lợi ích của bạn, của người bạn đời và các thành viên trong gia đình, hãy liên hệ với các chuyên gia để được giúp đỡ ngay lập tức. Bạn có thể liên hệ với cảnh sát, các nhân viên xã hội hoặc gọi đến Đường dây nóng <2343 2255> của Phòng phúc lợi xã hội (SWD) để được các nhân viên xã hội trợ giúp.

You are probably hesitate to seek help at this moment, yet, persistent domestic violence will bring tremendous harm to everyone in the family. Endurance in violent acts is never a solution to family problems but making the situations worse instead. If you face intimate partner violence problems, please don't blame yourself or stay with patience. For the well-being of you, your partner and family members, please contact professionals for help immediately. You can contact police, social workers or dial the Hotline (2343 2255) of Social Welfare Department (SWD) for seeking social worker's assistance.



**Tìm kiếm sự giúp đỡ sớm cho chính bạn và người bạn đời của mình.
Nắm bắt cơ hội tốt để cải thiện các mối quan hệ!
Seeking help early for yourself and your partner.
Grasp good chance to improve your relationships!**

**Tìm kiếm sự trợ
giúp sớm và
chấm dứt bạo
lực gia đình
Seek Help Early
and Stop Domestic
Violence !**

**Dịch vụ cho các nạn nhân là
nam giới
Services for Male Victims**

Vietnamese (越南語) / Vietnam (越南) and
English Version



**Đàn ông bị bạo hành có thể nhận dịch vụ ở đâu?
Where can battered men receive services?**

Tại Hồng Kông, một loạt dịch vụ được SWD, các tổ chức phi chính phủ (NGOs), Cảnh sát và Phòng Trợ giúp Pháp lý hoặc các cơ quan dịch vụ xã hội v.v. cung cấp cho các nạn nhân (bất kể độ tuổi, giới tính, khuynh hướng tình dục của họ, v.v.), thủ phạm và/hoặc các vụ bạo hành thành viên gia đình của vợ/chồng/người cùng chung sống. Nếu bạn là nạn nhân của vụ bạo hành vợ/chồng/người cùng chung sống, các đơn vị sau sẽ giúp bạn và gia đình với các dịch vụ khác nhau:

In Hong Kong, a series of services are provided by SWD, non-governmental organisations (NGOs), the Police and the Legal Aid Department or social services agencies, etc. to victims (regardless of their age, gender, sexual orientation and ethnicity, etc.), perpetrators and / or family members of spouse / cohabitant battering cases. If you are victim of spouse / cohabitant battering case, the following units will help you and your family with various services:

Dịch vụ hỗ trợ / Support Services

Dịch vụ đường dây nóng / Hotline Services

Bạn có thể tận dụng Dịch vụ đường dây nóng SWD <2343 2255> để có được thông tin về các dịch vụ phúc lợi liên quan và lời khuyên/hỗ trợ kịp thời từ các nhân viên xã hội. Đường dây nóng SWD cung cấp thông tin về các dịch vụ phúc lợi dưới dạng tin nhắn thoại hoặc chuyên fax đến người gọi thông qua một hệ thống phản hồi giọng nói hoạt động 24 giờ. Các nhân viên đường dây nóng SWD làm việc từ 9:00 sáng đến 5:00 chiều từ Thứ Hai đến Thứ Sáu và từ 9:00 sáng đến 12:00 trưa các ngày thứ bảy để tư vấn, hỗ trợ, đưa ra lời khuyên và bố trí dịch vụ theo dõi phù hợp cho những người có nhu cầu. Ngoài giờ làm việc nêu trên (bao gồm cả ngày nghỉ lễ), người gọi có thể chọn chuyển cuộc gọi đến Đường dây nóng và Nhóm Dịch vụ Tiếp cận cộng đồng do Tập đoàn Bệnh viện Tung Wah điều hành để được nhân viên xã hội hỗ trợ. Họ cũng có thể để lại tin nhắn trên máy ghi âm hoặc nhờ cảnh sát hỗ trợ.

You can make use of SWD Hotline Service (2343 2255) to obtain information on related welfare services and timely advice / assistance from social workers. SWD Hotline provides information on welfare services in the form of voice messages or facsimile transmission to callers through a 24-hour interactive voice response system. SWD Hotline social workers are on duty from 9:00 am to 5:00 pm on Mondays to Fridays, and from 9:00 am to 12:00 noon on Saturdays to provide counselling, support and advice and arrange appropriate follow up services for those in-need. Outside the aforesaid duty hours (including public holidays), callers can choose to transfer their calls to the Hotline and Outreaching Service Team operated by Tung Wah Group of Hospitals for assistance from social workers. They may also leave their message on the recording machine or seek assistance from the police.



Đơn vị Dịch vụ bảo vệ gia đình và trẻ em / Family and Child Protective Services Units

Các Đơn vị Dịch vụ bảo vệ gia đình và trẻ em (FCPSU) của SWD là các đơn vị chuyên biệt được điều hành bởi các nhân viên xã hội có kinh nghiệm, người cung cấp một loạt các dịch vụ cho nạn nhân, thủ phạm và/hoặc các gia đình ngược đãi trẻ em và các trường hợp đánh đập vợ/chồng/người cùng sống chung. Tùy thuộc vào nhu cầu của từng trường hợp, nhân viên xã hội sẽ cung cấp dịch vụ tiếp cận cộng đồng, điều tra xã hội, can thiệp khủng hoảng, tư vấn lâm việc và điều trị theo nhóm, v.v. Dịch vụ giám sát theo luật định đối với trẻ em cũng được cung cấp theo lệnh của tòa án. Khi cần, nạn nhân sẽ được giới thiệu để được hỗ trợ tài chính, nhà ở, trợ giúp pháp lý, dịch vụ tâm lý và sắp xếp việc đi học, v.v. Bên cạnh đó, để bảo vệ quyền lợi của trẻ em bị ảnh hưởng bởi các tranh chấp về quyền giám hộ hoặc quyền giám hộ, FCPSU sẽ chuẩn bị các báo cáo điều tra xã hội và giám sát trẻ em cần giám sát theo lệnh của Tòa án.

The Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of SWD are specialised units manned by experienced social workers who render an array of services to victims, perpetrators and / or families of child maltreatment and spouse / cohabitant battering cases. Depending on the needs of the cases, social workers will provide outreach, social investigation, crisis intervention, casework counselling and group treatment, etc. It also provides statutory supervision to children in accordance with court orders. When necessary, referrals will be made for financial assistance, housing, legal aid, psychological service and arrangement of schooling, etc. Besides, to safeguard the interest of children affected by custody or guardianship disputes, FCPSUs will, as ordered by the Court, prepare social investigation reports and supervise children who are in need of supervision.



Trung tâm Dịch vụ gia đình tích hợp / Integrated Family Service Centres

Trung tâm Dịch vụ gia đình tích hợp (IFSC), được SWD hoặc các NGO hỗ trợ điều hành, cung cấp các dịch vụ toàn diện, tổng thể và một cửa để đáp ứng các nhu cầu đa dạng của các cá nhân và gia đình trong cộng đồng. Trung tâm bao gồm Đơn vị nguồn lực gia đình, Đơn vị hỗ trợ gia đình và Đơn vị tư vấn gia đình. Một loạt các dịch vụ được cung cấp bao gồm giáo dục đời sống gia đình, các hoạt động dành cho cha mẹ-con cái, dịch vụ hỏi đáp, đào tạo tình nguyện viên, dịch vụ tiếp cận, các nhóm hỗ trợ lẫn nhau, dịch vụ tư vấn và giới thiệu cho các cá nhân và gia đình có nhu cầu, v.v. với các dịch vụ tăng cường.

Integrated Family Service Centres (IFSCs), operated by SWD or subvented NGOs, provide comprehensive, holistic and one-stop services to meet the multifarious needs of individuals and families in the community. It comprises a Family Resource Unit, a Family Support Unit and a Family Counselling Unit. An array of services are provided which include family life education, parent-child activities, enquiry service, volunteer training, outreach service, mutual support groups, counselling and referral service for individuals and families in need, etc with extended hour services.



Dịch vụ xã hội y tế / Medical Social Services

Các nhân viên xã hội y tế tại các bệnh viện công và một số phòng khám chuyên khoa ngoại có thể tiếp cận các vụ bạo lực gia đình thông qua nhân viên bệnh viện, cảnh sát hoặc các tổ chức khác lưu ý và thông qua sự tiếp cận trực tiếp của bệnh nhân hoặc người nhà của họ. Nhân viên xã hội y tế sẽ cung cấp dịch vụ tư vấn, dịch vụ hữu hình và sắp xếp giới thiệu các dịch vụ phục hồi chức năng và các nguồn lực của cộng đồng, v.v. để giúp đỡ nạn nhân bạo lực gia đình và các thành viên gia đình dựa trên nhu cầu phúc lợi của họ.

Domestic violence cases may come to the attention of medical social workers in public hospitals and some specialist out-patient clinics through hospital personnel, police or other organisations, and through direct approach by patients or their family members. The medical social workers will provide counselling, tangible services and arrange referrals for rehabilitation services and community resources and so forth to help the victims of domestic violence and their family members based on their welfare needs.



Chương trình hỗ trợ nạn nhân dành cho nạn nhân của bạo lực gia đình / Victim Support Programme for Victims of Family Violence

Phối hợp với các nhân viên xã hội, Trung tâm Tsui Lam do Po Leung Kuk điều hành cung cấp các dịch vụ hỗ trợ cho các nạn nhân của bạo lực gia đình trên khắp các vùng lãnh thổ. Chương trình nhằm mục đích giảm bớt cảm giác sợ hãi và bất lực của các nạn nhân bằng cách cung cấp một gói dịch vụ từ thông tin cộng đồng, hỗ trợ tinh thần và dịch vụ hộ tống khi họ đang tiến hành các thủ tục pháp lý hoặc đối mặt với những thay đổi đột ngột trong cuộc sống. Người nghèo có thể đến gặp các nhân viên xã hội của họ để được giới thiệu dịch vụ.

In collaboration with social workers, the Tsui Lam Centre operated by Po Leung Kuk provides support services to victims of domestic violence throughout the territories. It aims at reducing their feeling of fear and helplessness by providing a package of services ranging from community information, emotional support and escort service when they are undergoing legal proceedings or facing sudden changes in life. Needy persons can approach their social workers for service referral.



Đơn vị tâm lý học lâm sàng / Clinical Psychology Unit

Nếu bạn bị rối loạn cảm xúc nghiêm trọng, các nhân viên xã hội của Đơn vị Dịch vụ bảo vệ gia đình và trẻ em hoặc Trung tâm Dịch vụ gia đình tích hợp có thể giới thiệu cho bạn về dịch vụ tâm lý lâm sàng. Các nhà tâm lý học lâm sàng sẽ cung cấp dịch vụ tư vấn cá nhân hoặc trị liệu theo nhóm dựa trên nhu cầu của bạn.

If you are severely emotionally disturbed, the social workers of Family and Child Protective Services Units or the Integrated Family Service Centres can refer you to receiving clinical psychological service. The clinical psychologists will provide individual counseling or group therapy to you based on your needs.



Đơn vị lĩnh vực an sinh xã hội / Social Security Field Units

Chương trình Hỗ trợ an sinh xã hội toàn diện (CSSA) có thể hỗ trợ tài chính cho những người nghèo gặp khó khăn về tài chính. Để đủ điều kiện, người nộp đơn phải là cư dân Hồng Kông ít nhất bảy năm và phải vượt qua cả hai bài kiểm tra thu nhập và tài sản. Trong những trường hợp đặc biệt, Giám đốc phúc lợi xã hội có quyền cung cấp hỗ trợ cho người nộp đơn CSSA không đáp ứng các yêu cầu cư trú theo quy định. Nếu muốn đăng ký CSSA, bạn có thể tìm đến nhân viên xã hội của mình để được giới thiệu hoặc tiếp cận các Đơn vị lĩnh vực an sinh xã hội của SWD.

The Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme can provide financial assistance to needy person facing financial difficulties. To be eligible, an applicant must have been a Hong Kong resident for at least seven years and must pass both the income and asset tests. In exceptional circumstances, assistance may be granted at the discretion of the Director of Social Welfare to a CSSA applicant who does not satisfy the prescribed residence requirements. If you want to apply for CSSA, you may approach your social workers for a referral or approach SWD's Social Security Field Units.



Phòng trợ giúp pháp lý / Legal Aid Department

Nạn nhân của bạo lực gia đình có thể liên hệ với Phòng trợ giúp pháp lý (LAD) về dịch vụ trợ giúp pháp lý để tiến hành tố tụng dân sự. Bạn có thể nộp đơn lên Tòa án để xin lệnh ngăn chặn bạo lực/quấy rối hoặc bắt đầu một vụ ly hôn nếu muốn. Để đủ điều kiện nhận trợ giúp pháp lý, bạn phải vượt qua các bài kiểm tra về phương tiện và năng lực. Đối với đăng ký xin trợ giúp pháp lý khẩn cấp theo lệnh của tòa án, LAD sẽ sắp xếp một cuộc phỏng vấn sớm nhất có thể để tiến hành thử nghiệm phương tiện và lấy lời khai.

Victims of domestic violence may approach the Legal Aid Department (LAD) for legal aid service to institute civil proceedings. You may apply to the Court for an injunction order to stop violence / disturbances or initiate a divorce if so desired. To be eligible for legal aid, you have to satisfy both the means and merits tests. For urgent application of legal aid for an injunction order, LAD will arrange an interview as soon as possible for conducting the means test and taking of deposition.



Lực lượng cảnh sát Hồng Kông / Hong Kong Police Force

Tất cả các khiếu nại và báo cáo về bạo lực gia đình sẽ do Lực lượng cảnh sát Hồng Kông điều tra và xử lý. Trong trường hợp thông thường, có thể báo cáo bằng cách gọi đến bất kỳ đồn cảnh sát nào, qua đường dây nóng của cảnh sát 2527 7177, hoặc thông qua báo cáo trực tiếp cho cảnh sát. Trong trường hợp khẩn cấp, người dân có thể quay số '999' để nhận trợ giúp. Thông tin về nạn nhân và người cung cấp thông tin sẽ được giữ bảo mật.

Theo Sắc lệnh Tội phạm (Chương 200) và Sắc lệnh các tội ác chống lại con người (Chương 212), bất kỳ ai gây ra hoặc đe dọa gây ra bất kỳ tổn hại nào về thể xác cho bất kỳ người nào bao gồm cả vợ/chồng/người sống chung, sẽ phạm tội và sẽ phải chịu hình phạt tù.

All complaints and reports of domestic violence will be handled and investigated by the Hong Kong Police Force. Under normal circumstances, reports can be made by calling any police stations, through police hotline 2527 7177, or through direct report to any police officer. In case of emergency, the public may dial '999' to seek help. Information about the victims and the informants will be kept confidential.

According to the Crimes Ordinance (Cap.200) and the Offences Against the Person Ordinance (Cap. 212), any person who causes or threatens to cause any grievous bodily harm to any person including spouse / cohabitant, shall be guilty of an offence and shall be liable to imprisonment.

Dịch vụ chỗ ở tạm thời / Accommodation Services



Trung tâm hỗ trợ và can thiệp khủng hoảng đa mục đích (Trung tâm hỗ trợ khủng hoảng CEASE) / Multi-purpose Crisis Intervention and Support Centre (CEASE Crisis Centre)

Trung tâm hỗ trợ khủng hoảng CEASE do Tập đoàn Bệnh viện Tung Wah điều hành, cung cấp các dịch vụ hỗ trợ toàn diện cho nạn nhân người lớn của bạo hành tình dục và các cá nhân/gia đình (không phân biệt giới tính) đối mặt với bạo lực gia đình hoặc khủng hoảng tâm lý. Các dịch vụ được cung cấp bao gồm một đường dây nóng 24 giờ, dịch vụ can thiệp xử lý khủng hoảng tâm lý/tiếp cận ngay lập tức cho nạn nhân người lớn của bạo hành tình dục và lạm dụng người cao tuổi, giới thiệu các dịch vụ cần thiết khác và chỗ ở ngắn hạn cho nạn nhân tạm thời không thích hợp để trở về nhà hoặc những cá nhân/gia đình đang gặp khủng hoảng tâm lý.

The CEASE Crisis Centre operated by the Tung Wah Group of Hospitals, provides comprehensive support services to adult victims of sexual violence and individuals / families (regardless of genders) facing domestic violence or in crisis. Services provided include a 24-hour hotline, crisis intervention / immediate outreach service for adult victims of sexual violence and elder abuse, referrals to other necessary services and short-term accommodation for those victims who are temporarily not suitable to return home or those individuals / families in crisis.



Trung tâm hỗ trợ khủng hoảng gia đình / Family Crisis Support Centre

Trung tâm hỗ trợ khủng hoảng gia đình (FCSC) do Caritas-Hồng Kông điều hành, cung cấp một gói các dịch vụ tích hợp và dễ tiếp cận để hỗ trợ các cá nhân hoặc



Hỗ trợ chuyển chỗ ở / Compassionate Rehousing

Hỗ trợ chuyển chỗ ở là một hình thức hỗ trợ nhà ở, nhằm mục đích hỗ trợ cho các cá nhân và gia đình có hoặc sắp có nhu cầu nhà ở lâu dài thực sự nhưng do nhu cầu xã hội và y tế (nếu có) trong những hoàn cảnh cụ thể, họ không có cách nào khả thi để giải quyết vấn đề nhà ở của mình. Trong khi chờ đợi quyết định của tòa án về đơn ly hôn, những trường hợp đủ điều kiện sẽ được hỗ trợ chỗ ở tạm thời trong các đơn vị nhà cho thuê công cộng dưới hình thức thuê nhà có điều kiện. Khách hàng phải vượt qua cả bài kiểm tra thu nhập và tài sản. Những người cần dịch vụ có thể đến gặp nhân viên xã hội để được giải đáp thắc mắc.

Compassionate Rehousing is a form of housing assistance, which aims at providing assistance to individuals and families who have genuine and imminent long-term housing needs but, owing to their social and medical needs (if applicable) under specific circumstances, have no other feasible means to solve their housing problems. Eligible cases will receive temporary accommodation in public rental housing units in the form of conditional tenancy, while awaiting the court decision on their divorce applications. The client must pass both the income and asset tests. People in need of the service may approach the social workers for enquiries.



Nơi ở tạm thời/ Nhà nghỉ đô thị cho người độc thân / Temporary Shelter / Urban Hostel for Single Persons

Nếu cần chỗ ở tạm thời, bạn có thể xin tạm trú hoặc ở nhà nghỉ đô thị cho người độc thân thông qua giới thiệu của nhân viên xã hội. Nhà nghỉ đô thị cho người độc thân cung cấp chỗ ở ngắn hạn và tư vấn cho những người khó khăn để giúp họ tìm chỗ ở dài hạn thay thế.

If temporary accommodation is required, you may apply for temporary shelter or urban hostel for single persons through referral of social workers. Urban hostel for single persons provides short-term accommodation and counseling for needy persons so as to help them find alternative long-term accommodation.